

蓝 顿 蛇

· 世界民间故事大全 ·

英 国 篇



【英国】 詹·黎维 编 周仁义 等译

【英国】 詹·黎维 编

周仁义 等译

蓝 顿 蛇



少年儿童出版社

改小读者

小朋友，你想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多读一些世界民间故事。这对于了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也是有好处的。

英国是欧洲西部的一个大国，有着悠久的历史 and 古老的文化。这本书收集的英国民间故事，情节巧妙，寓意深长，富有哲理，情趣盎然，值得大家阅读。

目 录

英格兰民间故事

海姑娘.....	1
杰克和豆茎.....	9
蓝顿蛇.....	24
金鹅.....	35
天边的水井.....	39
猫皮.....	46
破衣服.....	57
洞中三女孩.....	66
渔夫和巨人.....	73
狄克·威汀顿和猫.....	80
鱼和戒指.....	90
小贩的梦.....	101

苏格兰民间故事

狐狸和小面包.....	107
狐狸和飞鸟.....	110

蓝帽子.....	112
伊安·迪雷奇历险记.....	117
艾列安·多南城堡的传说.....	132
戈拉的三个儿子.....	139
安色尔.....	150

威尔士民间故事

艾立达的眼泪.....	154
悔恨.....	159
列达的胡子.....	162
咸威尔士海.....	171

爱尔兰民间故事

慢来和猛来.....	179
十二只雁.....	185
着了魔的奶油.....	192
灵魂的囚笼.....	203

【阅读参考】

想象丰富的英国民间故事(林 明)

英格兰民间故事

海 姑 娘

从前，威尔士有个地方，住着一个名叫凯勒道克的青年，他每天把牛群赶到海边，让牛吃到新鲜肥嫩的草。

一天，他独自在海边徘徊，自言自语道：“多冷的天！田野看起来也十分荒凉。”

太阳从地平线上渐渐升起，阳光照在离海滩不远的一块礁石上，那礁石象一块立在海水里的大石头。凯勒道克转向大海，看见一个美丽的姑娘穿着金色的衣服坐在礁石上。

“我从没见过这样美丽的姑娘！”他心想，“能听她说话该有多好呀！”于是他拿出随身带的面包，向海姑娘招呼道：“请你抬起头来！我是凯勒道克，我要和你说话。请你走出水面，和我一起吃早饭好吗？”

海姑娘站起身来。

“她朝我走来了！我能把她看得更清楚了，还能听到她说话，抚摸她美丽的金色衣服！”他高兴地望着海姑娘。

海姑娘走出水面，向凯勒道克走来。

海姑娘看着他手里拿着的面包，说：“你要给我吃的面包太

硬了，太硬了。你不要把这样硬的面包给我，我不能吃这么硬的面包。”

说完，海姑娘没入了海中。

凯勒道克回到家里，把事情的经过告诉了妈妈。妈妈非常疼爱儿子，希望儿子幸福愉快。

“这面包是太硬了。”她说，“我想我能给你做好一些的、海姑娘喜欢吃的面包。上床睡吧，明天早晨你会看到给你准备好了的面包，让你带去。”

第二天早晨凯勒道克醒来，看见妈妈已经把面包做好了。他把面包拿在手里，赶着牛群，向海边走去。到了海边，海姑娘又出现在他的眼前，她比昨天更美丽了。

凯勒道克把手搭在海姑娘的肩上，说：“这是给您做的好面包。我非常爱您，请您和我结婚吧。如果您拒绝我，我就活不成了。”

她朝他走近一些，看着他手里的面包，说：“这面包烤得不够好，再做些好一点的吧！”

小伙子垂头丧气地回到家里。

“你怎么一个人回来。”妈妈说，“海姑娘不喜欢这面包？”

“她总是不喜欢我的面包，”凯勒道克伤心地说，“今天她还是要我重新做更好一些的面包。怎么办呢，妈妈？”

她是一个善良的好妈妈，便对儿子说：“上床睡吧，孩子！你早上醒来时，都会给你准备好的。今晚我将加把劲，做出合海姑娘口味的面包来。”

她的儿子上床睡了。第二天早晨，小屋子里充满了香味，



桌子上放着多好的面包！凯勒道克想这些面包一定能叫海姑娘喜欢。

凯勒道克赶着牛再次来到海边的草地上。他等呀等的，等得这么久，他甚至担心海姑娘不会再来见他了。他等了整整一个上午，还不见海姑娘来。

他猛醒道：“天呀，我忘了放牛啦！妈妈为了我能给海姑娘好面包，做得多辛苦呀！”他朝牛群望去，见牛仍在那里吃草，给凯勒道克提供营养丰富的牛奶。一头也没少，也没掉到海里去。

凯勒道克等了整整一天，最后他伤心地说：“看来我再也见不到她了。”

太阳落山了，夜幕即将降临，他想应该赶着牛群回家了。每头牛都有名字，当他叫到“贝蒂”时，那头叫贝蒂的牛便向他走来，接着玛丽、勃罗温、格莱蒂斯和勃郎芬都跟着他朝家里走去。

凯勒道克回头又看了一下海中的那块礁石。啊，海姑娘正坐在那里呢！他向她看了又看，她比以前更美丽了。

凯勒道克把他妈妈做的面包给了海姑娘。他知道这是既好看又好吃的面包，海姑娘一定会喜欢它。“这是我妈妈给你做的面包，没有人能做出比这更好的面包了，请拿去吃吧！”他激动地说，“我是多么地爱您呀！”

海姑娘沉默了很久。最后她终于说：“好吧，我同意和你结婚。谢谢你给我的面包，我还从没见过这么好的面包。但是，请听着，我得告诉你，我们结婚后，我不能接触任何铁的东西，不然我就不能和你继续生活在一起，只得离开你，回到我来的地方——海里去。”

凯勒道克说：“我一定照您说的去做。记住这一点并不难，我永远不让您碰到铁的东西。”

接着海姑娘消失不见了，他非常难过。他说：“也许再也见不到她了。”可就在他呆立着的时候，海姑娘来了，和她一起来的还有一个慈祥的老人。凯勒道克知道他就是海王，便伸出手，搀扶他们上岸。

海王对他说：“如果你永远爱海姑娘的话，我就把她嫁给你，她会使你非常幸福的。我是她的父亲。她将从海里的家中，带给你一批上好的白色奶牛。傍晚时分她就会把牛群引来。牛群将使你和你的母亲富有。但是你必须记住，如果你不爱她，或是用铁的东西碰她，她就要离开你，回到海里去，并把牛群也带走，你就再也见不到她，而且将象以前一样穷困。”

青年人满口答应：“我怎会不爱我心爱的人！我要永远记住不让铁的东西碰到她。”

海王吻别了海姑娘，就没入了海中。海姑娘吻过凯勒道克后，对他说：“我叫牛群在太阳下山前从海里出来。”她面对着海数着：“一、二、三、四、五、六、七……。”美丽的白色牛群便从海里走出来，站到了他们的前面。牛群看到凯勒道克，也显出高兴的样子。这样，一切安排妥当了。

“和我一起回家吧，亲爱的海姑娘，”凯勒道克说，“我妈妈会非常喜欢你的。请把你的名字告诉我，我叫凯勒道克。”

海姑娘告诉他，她的名字叫爱伦。

第二天，他们举行了婚礼。在婚后相当长的日子里，他们过

得非常幸福。在整个威尔士，没有人能看到如此美丽的牛以及比这些神牛产的更好的牛奶了。

凯勒道克对他的妈妈和佣人说：“不要让任何铁的东西，哪怕是一点铁屑碰我可爱的妻子。”

随着时间的流逝，他们已经有了三个儿子：雷韦来恩、卡德华来德和赛恩。又几年以后，三个孩子都长大成人，他们的父亲凯勒道克已经相当老了，但是美丽的海姑娘一点也没有老，仙术使她永远年轻。三个孩子帮着父亲干活。

一天，凯勒道克对爱伦说：“那条狗已老得跑不动了，得另外找一条小狗，但那条老狗得好好喂养，它给我们辛苦地干了一辈子啦。”

爱伦说：“你说得对，今天我们就骑马去买一条小狗。现在去套两匹马吧。”

马群在他俩很久以前见面的海边草地上，爱伦要去那儿套两匹好马。

爱伦对凯勒道克说：“请你给我一样东西，好让我套马。”

凯勒道克一听妻子交待，就给她扔过来两条绳子，让她套马。但他扔去的两个绳头，有一个绳头上系着一只铁环，她一手接住了它。

可怜的海姑娘脸上带着悲伤的神色看着凯勒道克，扔掉了系铁环的绳子。天空布满了乌云，太阳被遮住了，顿时风雨大作。凯勒道克知道，他们幸福的日子完结了。

不久，他眼看着他的妻子呼叫着那些白色的神牛，越过田



野，回到她很久以前来的地方——海里去了，他闭起眼睛，不忍再看一眼这悲惨的情景。

当他睁开眼睛时，一切都消失了，他孤独地站在田野里，然后伤心地回到家里，把他和海姑娘相识、结婚的经过告诉了三个儿子。

凯勒道克的三个儿子都是很好的青年，他们对母亲的离去十分伤心，凯勒道克更是异常痛苦。雷韦来恩对他父亲说：“爸爸，我相信妈妈不会远离我们的。”

卡德华来德说：“不要伤心，爸爸。妈妈很爱我们，她知道怎样帮助我们。”

赛恩说：“爸爸，我们永远也不离开你，永远记住我们亲爱的妈妈，记住她对我们的教诲。”

在很长一段时间里，兄弟三人每天到海边去等妈妈，可是总见不到妈妈的影子。后来有一天晚上，海姑娘又一次走出水面，就象凯勒道克年轻时看见的那样。

她走到三个儿子身边，逐个吻了他们，对他们说：“妈妈永远

爱你们，做妈妈的总是记着自己的孩子、爱自己的孩子的。你们听着，我要告诉你们一些事，你们要好好记住。”

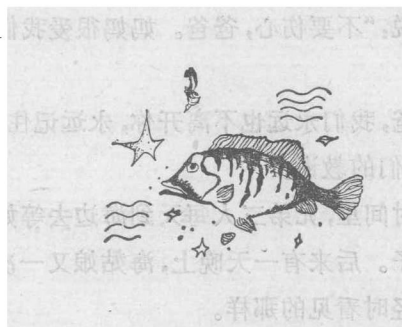
那天晚上她和儿子谈了很久，领他们去看草药，教他们辨认治疗眼疾的草药，治疗腿病和其他疾病的草药，还教他们每年什么季节采集，怎样配方。

他们认真听着妈妈的教导，对她说：“妈妈，我们将永远记住您今晚教的一切。”

凯勒道克已经很老了，他失去了可爱的爱伦后，终日悲伤，不久便去世了。

三兄弟的寿命都很长。他们又把母亲教他们的，教给了他们的孩子，就这样子子孙孙传下去，海姑娘传授的医术，一直没有失传。

周列民译





杰克和豆茎

从前，有一个农村里住着一个贫穷的寡妇和她的独生子杰克。杰克聪明、健壮、勤劳，心地也善良，但是他不愿到外面去找活干，而是在家里帮妈妈料理家务，种菜，砍柴，喂奶牛米奇。他妈妈在家里缝缝补补，烧饭洗衣，所以，虽然穷一点，母子两人吃喝不愁，生活得还不错。

有一年，寒冷的春天过去后，接着是干旱的夏天，牧场的草都枯萎了，因此，米奇产不出奶来，杰克和妈妈就没有白脱、牛奶吃了。干旱弄得蔬菜都长不出来，他们母子俩只好动用平时省下来的一点钱。

“杰克，”他妈妈说，“最好把米奇卖了，要是再没有草吃，它会饿死的。我们自己也得有钱买吃的和喝的。”

“好的，妈妈，”杰克答道，“我把它牵到市场上去卖掉，卖了好价钱，我就到店里去买些菜、饮料、酒、带子、线、廉价书以及邻居需要的东西。明天正好是赶集日子，我一清早就出发。”

“卖掉奶牛我心里很难受，”妈妈说，“但是不得不卖掉。价钱要卖得好一点，至少得卖十个英镑，甚至二十个英镑。”

“最少十五个英镑，”杰克说，“也许能卖二十个英镑。”

第二天清早，杰克吃了些早饭——家里只有这一点了，就赶着牛出发了。小路的坑坑洼洼里本来全是水，现在都给太阳烤干了，硬得象饼干一样。杰克折了一根树条当鞭子，赶着米奇向前走去，不久就走上了通往市场的大路。

杰克走不多远，只见一个奇怪的老头，驼着背，拄着拐杖在地上笃笃笃地走来。杰克走近他时，他朝杰克看了一眼，老头的眼睛明亮有神。

“您好！”待人友好的杰克向老头招呼道。

“您好，年轻人！”老头答道，“一大早您到哪儿去？”

“到市场去把牛卖掉。”

“喔，”老头说，“我想知道您怎样交易。我倒要试试您是否象外表一样聪明。您能不能告诉我，怎样把五粒豆一分三拿？”

“这并不难，”杰克笑着说，心想这老头脑子很简单，“一只手拿二粒，另一只手拿二粒，嘴里衔一粒。”

“说对了，年轻人，您过来。”

杰克向老头走过去，老头从袋里拿出五粒豆。

“拿这五粒豆换你的牛怎样？”

“什么！五粒豆换我的米奇？”杰克问，“你这叫什么交易？”

“哈！”老头说，“这不是普通的豆子，只要把它们种到地里，马上就可以长得很高。你看起来很聪明，可你听说过这奇妙的事吗？”

杰克没听说过，但很想知道，这到底是不是象老头说的那样是真正的魔豆。

“我告诉你，”老头说，“只要你给我奶牛，我就给你豆子。如果我说的不是真话，明天这个时候你到这里来找我，把牛牵回去，一点也不伤着它。”

杰克想这交易是公平的，也就没讨价还价，接过豆子，把米奇的缰绳递给了那个目光炯炯的老头。他把回家要给妈妈十五或二十英镑的事忘得干干净净，心里想的只是那几粒能长到天空的魔豆。老头牵了牛走了，杰克把五粒豆小心地藏进裤袋里，便回家去。

杰克的妈妈见他这么早就回来了，感到很奇怪。

“哎呀！”他妈妈说，“你一定把米奇卖了好价钱啦，不然不会这么早就回来的。卖了多少？十镑？十五镑？还是二十镑？它是一头好牛呀……”

“妈妈，”杰克插嘴道，“我一点钱也没拿到。总之，妈妈，钱是任何人都可以得到的，但是，你瞧，我得到了什么。”

“没钱！”寡妇嚷道，“没钱？你把米奇白白送掉了，你这傻孩子？”

“是的，”杰克说，“但是你看，这就是我得到的代价。”

说着他从口袋里拿出五粒豆子放到妈妈手中。

“就是这些吗？”她甚至不相信自己的眼睛。“豆？你把牛赶到市场去，带回来的只是几粒干瘪的毫无用处的豆，别的啥也没有？”

“这不是普通的豆，妈妈，”杰克说，“这是魔豆！”

杰克的妈妈性情是很温和的，但这回却真的发怒了。

“胡说！”她吼道，“你这傻瓜，无知的浪荡子，你受骗了！现在我们倾家荡产了。我不想见到你这个丢脸的东西，这些豆连煮一碗汤都不够！快睡觉去，你这傻瓜。没饭给你吃了，从今天起就没东西给你吃了。”

没有让杰克辩白一句，她就把豆子扔到窗外，把杰克推到小房间里，砰地关上了门。

可怜的杰克躺在床上，心想自己做了蠢事，使年老的母亲大失所望，他感到后悔，母亲一定认为他是个无用之辈！他没有吃晚饭，饿得很难受，不久就睡着了，连衣服也没有脱。

二

早晨，杰克发觉房间里充满了绿莹莹的光线，感到很奇怪。起先他还以为是在做梦，后来听到邻居家的鸡叫声和那头老牧羊狗的吠叫声，便朝窗外望去。只见一株壮实的茎干上长满了绿色的阔叶子。看上去……，是的，是豆叶子，是魔豆！魔豆怎么啦！

他跳下床，跑到窗口，肯定是他妈妈扔往窗外的豆在晚上长